



Module 5

Additional services

Reading list

Unit 1: Audio subtitling	2
Unit 2: Voice over	4
Unit 3: Dubbing	6

Module 5

Unit 1: Audio subtitling

Reading list

Basic reading list

1. Braun, S., & Orero, P. (2010). Audio description with audio subtitling. *Perspectives. Studies in Translatology*, 18(3), 173-188. doi: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2010.485687>
2. International Organization for Standardization (2017). *Information technology -- User interface component accessibility -- Part 25: Guidance on the audio presentation of text in videos, including captions, subtitles and other on-screen text (ISO/IEC TS 20071-25:2017)*. Retrieved from <https://www.iso.org/standard/69060.html>
3. Matamala, A. (2014). Audio describing text on screen. In A. Maszerowska, A. Matamala & P. Orero (Eds.), *Audio description. New perspectives illustrated* (pp. 203-120). Amsterdam: John Benjamins. doi: <https://doi.org/10.1075/btl.112>
4. Remael, A., Reviers, N., & Vercauteren, G. (2015). *Pictures painted in words. ADLAB audio description guidelines*. Trieste: EUT. Retrieved from https://www.openstarts.units.it/bitstream/10077/11838/1/ADLAB_UK.pdf

2

Funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

Additional reading list

1. Benecke, B. (2012). Audio description and audio subtitling in a dubbing country: Case studies. In E. Perego (Ed.), *Emerging topics in translation: audio description* (pp. 99-104). Trieste: EUT. Retrieved from <http://hdl.handle.net/10077/6363>
2. HBB4ALL (2017). *HBB4ALL guidelines*. Retrieved from <http://pagines.uab.cat/hbb4all/content/accessibility-guidelines>
3. Orero, P. (2007). Audiosubtitling: a possible solution for opera accessibility in Catalonia. *TradTerm*, 13, 135-149. doi: <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.tradterm.2007.47470>
4. Orero, P., & Matamala, A. (2011). Opening credit sequences: audio describing films within films. *International Journal of Translation*, 23(2), 35-58. Retrieved from <https://core.ac.uk/download/pdf/20049521.pdf>
5. Remael, A. (2012). Audio description with audio subtitling for Dutch multilingual films: Manipulating textual cohesion on different levels. *Meta*, 57(2), 385-407. doi: <https://doi.org/10.7202/1013952ar>
6. Verboom, M, Crombie, D., Dijk, E., & Theunisz, M. (2002). Spoken subtitles: Making subtitled TV programmes accessible. In K. Miesenberger, J. Klaus & W. Zagler (Eds.), *Computers helping people with special needs* (pp. 295-302). Springer: Linz.

Module 5

Unit 2: Voice over

Reading list

Basic reading list

1. Franco, E., Matamala, A., & Orero, P. (2010). *Voice-over translation: An overview*. Bern: Peter Lang.
2. Jankowska, A., Mentel, M., & Szarkowska, A. (2015). Why big fish isn't a fat cat? Adapting voice-over and subtitles for audio description in foreign films. L. Bogucki & M. Deckert (Eds.), *Accessing audiovisual translation* (pp. 137-148). Bern: Peter Lang.
3. Matamala, A. (2018). Voice-over. Practice, research and future prospects. In L. Pérez González (Ed.), *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation* (pp. 64-81). Oxford: Routledge.
4. Orero, P. (2009). Voice-over in audiovisual translation. In J. Díaz-Cintas & G. Anderman (Eds.), *Audiovisual translation: language transfer on screen* (pp. 130-139). Basingstoke: Palgrave Macmillan.
5. Szarkowska, A. & Jankowska, A. (2015). Audio describing foreign films. *JoSTrans: Journal of Specialised Translation*, 23, 243-269. Retrieved from https://jostrans.org/issue23/art_szarkowska.pdf

4



Funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

Additional reading list

1. Bogucki, L. (2010). The demise of voice-over? Audiovisual translation in Poland in the 21st century. In B. Lewandowska-Tomasczyk & M. Thelen (Eds.), *Meaning in Translation. Lodz Studies in Language* (pp. 415-424). Frankfurt: Peter Lang.

2. Darwish, A., & P. Orero (2014). Rhetorical dissonance of unsynchronised voices: Issues of voice-over in news broadcast. *Babel*, 60(2), 129-144. doi: <https://doi.org/10.1075/babel.60.2.01dar>
3. Franco, E. (2001). Voiced-over television documentaries. Terminological and conceptual issues for their research. *Target*, 13(2), 289-304. doi: <https://doi.org/10.1075/target.13.2.05fra>
4. Sepielak, K. (2016). Synchronisation techniques in multilingual fiction voiced-over films in Poland. *International Journal of Communication*, 10, 1054-1073. Retrieved from <http://ijoc.org/index.php/ijoc/article/viewFile/3559/1578>
5. Woźniak, M. (2012) Voice-over or voice-in-between? Some considerations about voice-over translation of feature films on Polish television. In A. Remael, P. Orero & M. Carroll (Eds.), *Audiovisual translation and media accessibility at the crossroads* (pp. 209-228). Amsterdam: Rodopi.

Module 5

Unit 3: Dubbing

Reading list

Basic reading list

1. Bosseaux, Ch. (2018). Investigating dubbing: learning from the past, looking to the future. In L. Pérez González (Ed.), *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation* (pp. 48-63). Oxford: Routledge.
2. Chaume, F. (2004). Synchronization in dubbing: a translational approach. In P. Orero (Ed.), *Topics in audiovisual translation* (pp. 32-52). Amsterdam: John Benjamins.
3. Chaume, F. (2007). Dubbing practices in Europe: localisation beats globalisation. *Linguistica Antverpiensia*, 6, 201-217. Retrieved from <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/188>
4. Chaume, F. (2012). *Audiovisual translation: dubbing*. Manchester: St. Jerome.
5. Matamala, A., Perego, E., & Bottiroli, S. (2017). Dubbing versus subtitling again? An empirical study on user comprehension and preferences in Spain. *Babel*, 63(3), 423-441. doi: <https://doi.org/10.1075/babel.63.3.07mat>

6



Funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

Additional reading list

1. Freddi, M., & Pavesi, M. (Eds.) (2009). *Analysing audiovisual dialogue. Linguistic and translational insights*. Bologna: Clueb.
2. Matamala, A. (2010). Translations for dubbing as dynamic texts: strategies in film synchronisation. *Babel*, 56(2), 101-118. doi: <https://doi.org/10.1075/babel.56.2.01mat>

3. Pavesi, M, Formentelli, M. & Ghia, E. (Eds.) (2015). *The languages of dubbing: Mainstream audiovisual translation in Italy*. Bern: Peter Lang.
4. Romero-Fresco, P. (2006). The Spanish dubbese. A case of (un)idiomatic Friends. *JoSTrans: Journal of Specialised Translation*, 6, 134-151. Retrieved from https://www.jostrans.org/issue06/art_romero_fresco.php



Creation of these training materials was supported by ADLAB PRO (Audio Description: A Laboratory for the Development of a New Professional Profile), financed by the European Union under the Erasmus+ Programme, Key Action 2 – Strategic Partnerships, Project number: 2016-1-IT02-KA203-024311.

The information and views set out in these training materials are those of the authors and do not necessarily reflect the official opinion of the European Union.

Neither the European Union institutions and bodies nor any person acting on their behalf may be held responsible for the use which may be made of the information contained therein.

